



༄༅། །ཐུན་ཁྱིའ་ཁྱི་ལུས་ལྷན་བཟུང་བ་བཞུགས་སོ། །

KRÓTKA CODZIENNA PRAKTYKA OFIAROWANIA CIAŁA



༄༅། །རྒྱལ་ཁྱིམ་གྱི་ལུས་སྦྱིན་བརྩམས་པ་བརྒྱལ་མ་སོ། །

KRÓTKA CODZIENNA PRAKTYKA OFIAROWANIA CIAŁA

Przekład:

Zespół tłumaczy Bencien Arya Tara



ZWIĄZEK BUDDYJSKI BENCIEN KARMA KAMTSANG

Uwaga:

Praktyka przedstawiona w tym tekście należy do tradycji buddyźmu wadźrajany, więc może być wykonywana tylko po otrzymaniu odpowiedniej abhiszeki, przekazu i instrukcji wykwalifikowanego lamy.

Przekład tekstu został opracowany zgodnie z objaśnieniami Dorloba Kjabdzie Tengi Rinpoczego.

Więcej materiałów na ten temat: dharmaebooks.org; [chod](#).

SPIS TREŚCI

MODLITWY DO GURU

KRÓTKA CODZIENNA PRAKTYKA OFIAROWANIA CIAŁA

DODATKOWE MODLITWY

Praktyka Buddy Długiego Życia

Krótką modlitwa Dełacienu

Dedykacja zasług z pudży Amitabhy “Nam cie”

Modlitwa o długie życie Lamy

MODLITWY DO GURU

ཐོག་མར།

Tak rozpocznij:

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

Pal den tsa tej la ma rin po cie

Czczigodny i drogocenny Rdzenny Lamo,

བདག་གི་སྤྱི་པོར་སྤེའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

dak gi ci tor pemej den szuik la

który ponad moją głowę siedzisz na lotosowym tronie,

བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

ka drin cien poj go ne dzie zung te

proszę, otocz mnie swą dobrocią

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

ku sung tuk kji nga drub tsal du sol

i udziel mi siddhi Ciała, Mowy i Umysłu.

དེ་ནས་བཀའ་བརྒྱད་མྱི་ལ་གསལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Potem ogólna modlitwa do Linii Kagju:

དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །

Dor dzie ciang cien te lo na ro dang

Wielki Dordze Czangu, Tilopo i Naropo,

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྐམ་པོ་བ། །

mar pa mi la cie dzie gam po pa

Marpo, Milarepo i mistrzu Dharmy Gampopo,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཐེན་ཀམ་པ། །

dy sum szie dzia kyn kjen kar ma pa

Karmapo, który wiesz wszystko i znasz trzy czasy,

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་ནམས་དང་། །

cie szu ciung gje gju pa dzyn nam dang

dzierżyciele czterech starszych i ośmiu młodszych linii,

འབྲི་སྐྱབ་ཆལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

dri tak tsal sum pal den druk pa sok

Drikungpowie, Taklungpowie, Tsalpowie, czcigodni

Drukpowie i wszyscy inni,

ཟབ་ལམ་བྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

zab lam ciak gja cie la nga nje pej

którzy urzeczywistniliście dogłębną ścieżkę Mahamudry,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲུག་སོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །

njam me dro gyn dak po ka gju la

Dakpo Kagju – niezrównani opiekunowie wszystkich istot

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་མ་ནམས། །

sol ta deb so ka gju la ma nam

– modłę się do Was, lamowie Kagju.

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gju pa dzyn no nam tar dzin gji lob

Udzielcie mi błogosławieństwa, bym podążając za naukami Kagju osiągnął pełne Wyzwolenie.

ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྒྱུ་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

szien lok gom gji kang par sung pa szin

Powiedziano, że wyrzeczenie jest stopami medytacji.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

ze nor kyn la ciak szien me pa dang

Wielcy medytujący są wolni od przywiązania do pożywienia czy majątku

ཆོ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

tse dir dy tak cie pej gom cien la

i zrywają więzy z tym życiem.

རྟེན་བཟུང་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

nje kur szien pa me par dzin gji lob

Pobłogosławcie mnie, bym nie lgnął do bogactwa i sławy.

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

my gy gom gji go tor sung pa szin

Powiedziano, że oddanie jest głową medytacji.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྲེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ། །

men ngak ter go dzie pej la ma la

Lama otwiera wrota do skarbnicy ustnych nauk.

གུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

gjin du sol ła deb pej gom cien la

Wielcy medytujący stale modlą się do Lamy.

བཅོས་མིན་མོས་གས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲིབས། །

cie min my gy kje ła dzin gji lob

Pobłogosławcie mnie, by narodziło się we mnie spontaniczne oddanie

ཡེངས་མེད་སྒྲིམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་བ་བཞིན། །

jeng me gom gji ngy szir sung pa szin

Powiedziano, że nierozproszenie jest podstawą medytacji.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

gang sziar tok pej ngo ła so ma de

Cokolwiek się pojawia, wielcy medytujący w naturalny sposób

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

ma cie de kar dziok pej gom cien la

spoczywają w bezpośrednim poznaniu.

བསྐྱེས་བྱ་ལྷོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gom dzia lo dang dral tar dzin gji lob

Pobłogosławcie mnie, by moja medytacja była wolna od intelektualizowania.

ནུམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆེས་སྐར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo to cie kur sung pa szin

Powiedziano, że esencją myśli jest Dharmakaja.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

ci jang ma jin cir jang ciar ta la

Myśli nie są czymś realnym, a jednak powstają.

མ་འགགས་རྩལ་བར་འཆར་བའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

ma gak ryl par ciar tej gom cien la

Dla wielkich medytujących jawią się jako niepowstrzymana gra.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

kor de jer me tok par dzin gji lob

Pobłogosławcie mnie, bym urzeczywistnił nierozdzielność samsary i nirwany.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

kje ła kyn tu jang dak la ma dang

Obym we wszystkich przyszłych żywotach nie był oddzielony od
doskonałego Lamy

འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱད་ཅིང་། །

dral me cie kji pal la long cie cing

i radował się wspaniałością Dharmy.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫིག་ས་ནས། །

sa dang lam gji jin ten rab dzok ne

Obym urzeczywistnił właściwości stopni i ścieżek Bodhisattwy

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤིག །

dor dzie ciang gi go pang njur tob szio

i osiągnął stan Dordże Czanga.



རྒྱན་ཁྱེར་གྱི་ལུས་སྒྱུན་བརྩམས་པ་བརྒྱགས་སོ། །

KRÓTKA CODZIENNA PRAKTYKA OFIAROWANIA CIAŁA

ཕུཌ་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་
སུ་རྫོགས་པ། །

phe | Rang nji ke cik gi jum cien mo ser gji dok cien dzien cia
luk jong su dzok pa

W jednej chwili staję się Wielką Matką o złotej barwie. Noszę
wszystkie przynależne ozdoby i odzienie.

བྱག་བཞིའི་དང་ལོས་རྩོུ་རྫོགས་པ། །

ciak szij dang py dor dzie lek bam

Dwie pierwsze z czterech rąk trzymają wadżrę i księgę.

འོག་མ་གཉིས་གྱིས་མཉམ་གཞག་གི་བྱག་རྒྱ་མཛད་པར་གྱུར། །

ok ma nji kji njam szia gi ciak gja dze par gjur

Dwie niższe ułożone są w pozycji medytacyjnej.

ཀར་རུང་གི་ཁ་ལག་མཐེལ་དུ་ལན་གསུམ་བརྒྱུ་ཅིང་།

Trzykrotnie stukając ustnikiem kanglingu w dłoń:

འབྲུང་པོ་ཐུན་བུ་ཉམ་ཚུང་བ་ནམས་མ་སྐྱག་ཅིག །

Dziung po tren bu njam ciung ta nam ma trak cik

Małe, lekkliwe istoty, nie bójcie się!

མ་སྐྱངས་ཤིག །

ma ngang szik

Nie lekajcie się!

འིན་རུ་མ་སྐྱངས་ཤིག །

szin tu ma ngang szik

Ani trochę nie lekajcie się!

དེ་ནས་ཀར་རུང་ལན་གསུམ་འབྲུང་པའི་དང་པོ་ །ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྤྱེ་མེད་ཆོས་ཀྱི་རང་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་དུ་ཐོས་པར་བསམས་ལ། །

Następnie trzykrotnie dmij w kangling. Za pierwszym razem myśl, że naturalny dźwięk niezrodzonej Dharmakaji, Wielkiej Matki, jest słyszalny w całej przestrzeni.

ཀྱི་ཡ་གི་སྤིང་ཅེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག །

Kje ja gi si tse ne nar me jen cie kji sem cien tam cie njyn cik

O, wszystkie istoty od szczytów samsary aż do głębi piekieł Awici, słuchajcie mnie!

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རུང་ངར་ཉན་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད། །

Zadmij jeden raz, myśląc, że wszystkie [istoty] słuchają uważnie.

འེ་ཐམས་ཅད་འདྲིར་འདུས་ཤིག །

E tam cie dir dy szik

Wszystkie się tu zgromadźcie!

ཐམས་ཅད་འབྲུབས་སེ་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད། །

Zadmij [drugi] raz, myśląc, że wszystkie gromadzą się wokół.

ཐམས་ཅད་སྒྱུར་དུ་འདུས་ཤིག །

Tam cie njur du dy szik

Natychmiast wszystkie się tu zgromadźcie!

སྒྱུར་དུ་དབྱང་ངེར་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད།

Zadmij [trzeci] raz, myśląc, że gromadzą się błyskawicznie.

སྒྲིབས་ཡུལ་གསལ་བདབས་ནས། །

Jasno wyobraź sobie obiekty Schronienia:

བདག་ཅག་རྣམས་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དབྱ། །

Dak ciak nam la dang tar dzie pej dra

Po to, by wrogowie pełni nienawiści,

གཞིན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། །བར་དུ་གཙོན་པའི་རྒྱུན། །འཆི་བདག་གི་བདུད། །

ny par dzie pej gek | bar du cie pej kjen | ci dak gi dy

szkodliwe duchy-przeszkody, [demony, które stwarzają] blokujące
okoliczności, Mara – Pan Śmierci,

གནས་གདོན་ལྷས་གདོན་ཟིན་ཅན་པ་མས་ཐོག་བྲངས་

ne dyn ly dyn drin cien pa me tok drang

duchy miejsc i duchy ciała oraz wszystkie czujące istoty, tak
niezliczone, jak nieograniczona jest przestrzeń,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་ན་མེད་པ་ལུས་ཆེན་མོའི་གོ་འཕང་
ཐོབ་པར་བྱ། །

nam ka dang njam pej sem cien tam cie la na me pa jum cien
moj go pang tob par dzia

z moimi kochającymi rodzicami na czele, osiągnęły stan Wielkiej
Matki,

དེའི་ཆེད་དུ་དམ་པ་བདུད་ཀྱི་གཙོད་ལུས་ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་སྒྲང་བར་བྱའོ། །

de-i cie du dam pa dy kji cie jul zab mo njam su lang tar
dzia-o

będę praktykować to święte i dogłębne „odcinanie demonów”.

སྒྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི། །

Schronienie i bodhicizta:

བདག་ཅག་རྣམས་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཙོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས། །

Dak ciak nam la dang tar dzie pej dra | ny par dzie pej gek

Wraz z wrogami pełnymi nienawiści, szkodliwymi duchami-
przeszkodami,

བར་དུ་གཙོན་པའི་རྒྱུ། །འཆི་བདག་གི་བདུད། །

bar du cie pej kjen | ci dak gi dy

[demonami] blokujących okoliczności, Marą – Panem Śmierci,

གནས་གཏོན་ལུས་གཏོན་རིན་ཅན་པ་མས་ཐོག་བྲངས་

ne dyn ly dyn drin cien pa me tok drang

duchami miejsc i ciała – [ja i] wszystkie czujące istoty, tak niezliczone,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

nam ka dang njam pej sem cien tam cie

jak nieograniczona jest przestrzeń, z kochającymi rodzicami na czele,

ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

la ma la kjab sun ci-o

przyjmujemy Schronienie w Lamie,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gje la kjab sun ci-o

przyjmujemy Schronienie w Buddzie,

ཆོས་ལ་བས་སུ་མཆིའོ་སྟེ། །

cie la kjab sun ci-o

przyjmujemy Schronienie w Dharmie

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gen dyn la kjab sun ci-o

przyjmujemy Schronienie w Sandze.

Powtórz trzy razy.

བཀའ་གྲུབ་ཐོབ་གཅོད་ཡུལ་རྒྱུད་པའི་དབལ་ལྡན་ཁྲ་སྒྲ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Ka drub tob cie jul gju pej pal den la ma dam pa nam la kjab
sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie we wspaniących, świętych Lamach,
Siddhach dzierżących przekaz Linii Cie.

མ་གནས་གསུམ་གྱི་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma ne sum gji kan dro nam la kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Matkach – Dakiniach trzech miejsc.

ཐྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། །

ciok ciu na szium pej sang gje dang dzing ciub sem pa nam la
kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Buddach i Bodhisattwach,
przebywających w dziesięciu kierunkach.

རིགས་ལྷའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

rik ngej de ɽar sziek pa nam la kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Sugatach pięciu Rodzin.

རིགས་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

rik sum gji gyn po nam la kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Opiekunach Trzech Rodzin.

ལྷ་མ་དོ་རྩེ་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

la ma dor dzie kan dro kor dang cie pa nam la kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Lamie otoczonym orszakiem Wadžra Dakin.

བཀའ་བརྒྱུད་པའི་ལྷ་མ་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ka gju pej la ma kan dro kor dang cie pa nam la kjab sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w Lamach Kagju wraz z ich orszakiem Dakin.

དྲིན་ཅན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

drin cien tsa ɽej la ma kan dro kor dang cie pa nam la kjab
sun ci-o

Przyjmujemy Schronienie w pełnym dobroci Rdzennym
Lamie z orszakiem Dakin.

རང་སེམས་སྟོང་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

rang sem tong pa kje ta me pa cie kji ku la kjab sun ci-o | kjab
tu sol

Przyjmujemy Schronienie w niezrodzonej pustości własnego
umysłu, w Dharmakaji. Udzielcie nam Schronienia!

སྐྱབས་འོག་དམ་པ་ན་རྒྱུད་པར་མཇད་དུ་གསོལ། །

kjab ok dam pa na ciu par dze du sol

Obyśmy mogli znaleźć się pod Waszą opieką!

བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་ལ་བརྟེན་ནོ། །

dak szien sem cien tam cie sang gje la ten no

Ja i wszystkie istoty polegamy na Buddzie,

ཆོས་ལ་བརྟེན་ནོ། །དགེ་འདུན་ལ་བརྟེན་ནོ། །

cie la ten no | gen dyn la ten no

polegamy na Dharmie, polegamy na Sandze.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལུས་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག

sem cien nam kji ly ge tar gjur cik

Oby ciało każdej istoty stało się pełne cnót.

ངག་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག ཡིད་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག

ngak ge ʽar gjur cik | ji ge ʽar gjur cik

Oby mowa stała się pełna cnót. Oby umysł stał się pelen cnót.

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞི་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག

ne rik szib gja tsa szī dzīang ʽar gjur cik

Oby zostały usunięte czterysta cztery rodzaje chorób.

མོ་བྱར་དགུ་བརྒྱ་གོ་གཅིག་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

lo ʽur gub ciu go cik le tar ʽar gjur cik

Obyśmy uniknęli dziewięćdziesięciu jeden nagłych wypadków

ཡེ་འགྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུས་མི་ཚུགས་པར་གྱུར་ཅིག

je drok sum gja druk ciu mi tsuk par gjur cik

Oby nie krzywdziło nas trzysta sześćdziesiąt [demonów], które
towarzyszą nam od początku.

བགགས་རིགས་ལྷོང་ཐག་བརྒྱད་ཅུ་རང་སར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

gek rik tong trak gje ciu rang sar szī ʽar gjur cik

Oby duchy-przeszkody – wszystkie osiemdziesiąt tysięcy rodzajów
– uspokoiły się same z siebie,

རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག

rang sar dak par gjur cik

oczyściły się same z siebie,

རང་སར་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག

rang sar tong par gjur cik

stały się pustymi same z siebie!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

Kyn ciok sum la ciak tsal lo

Składam pokłon Trzem Klejnotom.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyn ciok sum la kjab sun ci

Przyjmuję Schronienie w Trzech Klejnotach.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

kyn ciok sum la cie pa byl

Składam ofiary Trzem Klejnotom.

སྤིག་པ་མི་དག་སོ་སོར་བཞགས།

dik pa mi ge so sor sziaak

Wyznaję każde przewinienie i negatywne działanie.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

dro tej ge la dzie ji rang

Raduję się zasługą każdej czującej istoty.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་གཟུང་། །

sang gje dziang ciub ji kji zung

Utrzymuję w umyśle przebudzenie Buddy.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་མཆོག་ལ། །

sang gje cie dang tsok ciok la

W Buddzie, Dharmie i Najwyższym Zgromadzeniu

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dziang ciub bar du kjab sun ci

przyjmuję Schronienie dopóki nie uzyskam Przebudzenia.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་བྱིང་། །

rang szien dyn ni rab drub cir

Aby całkowicie osiągnąć cel, dla siebie i innych,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བྱི། །

dziang ciub sem ni kje par gji

pobudzam w sobie motywację bodhiczitty.

བྱང་ཁྱུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །

dziang ciub ciok gi sem ni kje gji ne

Gdy obudzę w sobie tę najwyższą postawę umysłu – bodhicittę,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉིད། །

sem cien tam cie dak gi dryn du njer

zapraszam wszystkie czujące istoty, by były moimi gośćmi.

བྱང་ཁྱུབ་སྦྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྦྱོད་པར་བགྱི། །

dziang ciub cie ciok ji ong cie par gji

Będę działał zgodnie z najwyższym, wspaniałym postępowaniem
Bodhisattwy.

འགྲོ་ལ་སན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

dro la pen cir sang gje drub par szioK

Obym osiągnął stan Buddy dla dobra wszystkich istot.

རི་ལྟར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་ནམས། །

Dzi tar dy sum gyn po nam

Tak jak Opiekunowie z trzech czasów

ཡང་དག་བྱང་རྩལ་ངེས་མཛད་པའི། །

jang dak dźiang ciub nge dze pej

[obudzili w sobie] dającą pewność doskonałego Przebudzenia

བྱང་རྩལ་སེམས་ནི་ལྷ་ན་མེད། །

dźiang ciub sem ni la na me

nieprzewyższalną bodhicittę,

དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བསྒྲི། །

dam pa dak gi kje par gji

tak samo ja obudzę w sobie tę szczerą [motywację].

བསྐྱེད་པ་ནམས་ནི་འཛ་པར་བསྒྲི། །

kje pa nam ni dren par gji

To, co obudziłem, będę pamiętać.

འཛ་པ་ནམས་ནི་རྒྱ་ཆེར་གཟུང་། །

dren pa nam ni gja cierzung

To, o czym pamiętam, będę powiększać.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་གནས་སུ་རིན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་དང་མ་གཅིག་ལ་བ་གྱི་སྒྲོན་མ་ཐ་
དད་མེད་པ། །

Dyn gji nam kej ne su drin cien tsa tej la ma dang ma cik lab
kji dryn ma ta de me pa

W przestrzeni przede mną znajduje się Macik Labdryn,
nieoddzielna od pełnego dobroci Rdzennego Lamy.

སྒྲ་མདོག་དཀར་པོ་དྲུང་བྱིས་པའི་མདོག་ཅན། །ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས། །

kun dok kar po dung ci pej dok cien | szial cik ciak nji

Ciało ma tak białe, jak wypolerowana muszla. Ma jedną
twarz i dwie ręce;

གཡས་པས་གསེར་གྱི་རྒྱ་མ་རུ་ནམ་མཁའ་ལ་དཀྲོལ་བ། །

je pe ser gji da ma ru nam ka la tryl ta

prawą, uniesioną ku górze, gra na złotym damaru,

གཡོན་པས་དབུལ་དཀར་གྱི་རིལ་བུ་དཀྲར་བརྟེན་པ། །

jyn pe ngul kar gji dril bu kur ten pa

a w lewej trzyma przy biodrze srebrny dzwonek.

སྒྲོན་གསུམ་བར་སྒྲར་ལ་གཟིགས་པ། །

cien sum bar nang la zik pa

Trogiem oczu wpatruje się w przestrzeń.

དབུ་སྐྱ་རལ་པའི་ཐོར་ཅོག་གྱེན་དུ་བཅིངས་ཤིང་སྐྱག་མ་སྐྱ་རྒྱབ་ཏུ་གྲོལ་བ། །

u tra ral pej tor ciok gjen du cing szing lhak ma ku gjab tu
drol ła

Część włosów upięta jest w kok na szczycie głowy, reszta spływa
swobodnie na plecy.

སྐྱ་གཅེར་བྱ་ལ་རུས་པ་དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་བ། །

ku cter bu la ry pa dang rin po ciej gjen gji gjen pa

Jej nagie ciało strojne jest w ozdoby z kości i klejnotów.

ཞབས་གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་གི་གར་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས་པ་ལ་

sziab je kum jyn kjang gi gar tab kji sziuk pa la

Stoi w tanecznej pozie z prawą nogą zgiętą, a lewą wyprostowaną;

བཀའ་རྒྱུད་ཉམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐླར་བ། །

ka gju njam kji gju pej la ma nam kji kor ła

otoczona Lamami Linii Doświadczenia Kagju.

གཡས་སུ་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ལ་པ་རྒྱུད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པས་བསྐླར་བ། །

je su dam pa sang gje la pa gju tab kji gju pe kor ła

Po jej prawej stronie znajduje się Padampa Sangje, otoczony
[Lamami] Ojcowskich Tantr, Linia Metod.

གཡོན་དུ་རྩེ་བཙན་མ་ལྷ་ལྷ་མ་ས་རྒྱུད་ཤེས་རབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པས་བསྐྱོར་བ། །

jyn du dzie tsyn ma lha nga la ma gju szie rab kji gju pe kor ła

Po lewej stronie – pięć bóstw Dzietsynma, otoczonych [Lamami]
Matczynych Tantr, Linią Mądrości.

སྟེང་དུ་བསྐྱན་པའི་གཙོ་བོ་ལ་གཉིས་མེད་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པས་བསྐྱོར་བ། །

teng du ten pej tso ło la nji me dyn gji gju pe kor ła

Powyżej – główny Nauczyciel [Budda Siakjamuni], otoczony Linią
Niedualnego [Ostatecznego] Znaczenia.

དེའི་དབུ་ཐོག་ཏུ་ཆོས་སྐུ་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་བྱུང་བོའ་གཙོད་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱིས་
བསྐྱོར་བ། །

de-i u tok tu cie ku jum cien mo la drub tob cie kji gju pej la
ma nam kji kor ła

Ponad nim – Dharmakaja, Wielka Matka, otoczona Lamami,
siddhami Linii Cie.

མ་གཅིག་གི་གདན་འོག་ཏུ་སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་བཀའ་ལྷ་

ma cik gi den ok tu nang szing si pej lha dre ka lha

Poniżej miejsca, na którym spoczywa Macik, znajdują się związani
przysięgami bogowie i demony tego świata,

མ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ནད་འདྲེ་ལན་ཆགས་ཀྱི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་

ma sin deb gje ne dre len ciak kji tsok dang cie pa

osiem klas duchów, jak mamó czy rakszasy, oraz hordy demonów
powodujących choroby i karmiczni wierzyciele.

ཐམས་ཅད་བཀའ་ཉན་དང་གསུང་སྡོད་ཀྱི་ཚུལ་དུ་གནས་པ། །

tam cie ka njen dang sung dy kji tsyl du ne pa

Wszyscy gromadzą się, by słuchać i wypełniać polecenia.

ལྷ་ཆོགས་དེ་དག་གི་སྤྱི་ལོར་ཨོ། །མགྲིན་པར་ལྷུང་སྤྱགས་ཀར་རྩྱུ། །

lha tsok de dak gi ci tor om | drin par a | tuk kar hung

Pod szczytem głowy każdego bóstwa znajduje się OM, w gardle –
A, w sercu – HUNG.

སྤྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་

tuk kej hung le y zer try pe ok min cie kji jing kji po drang ne

Z HUNG w sercu płyną promienie światła do Akanishta, pałacu
Dharmadhatu

གཙོད་ཡུལ་བརྒྱད་པའི་སྐྱབས་གནས་ཐམས་ཅད་བཟོ་ས་མ་ངོམ་

cie jul gju pej kjab ne tam cie | benza samadza

i zapraszają wszystkie źródła Schronienia Linii Cie.

ངེ་རྩི་བི་རོ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

dza hung bam ho | nji su me par gjur

Stają się nierozdzielne.

ཅེས་དང་། །ཆོགས་བསག་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་བྱ་སྟེ།

Następnie dla zebrania nagromadzeń recytuj ośmioczęściową modlitwę:

ལྟ་སྤྱོད་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་འདས། །

Ma sam dzie pej jul le de

Jesteś poza sferą słów i myśli,

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

gjal tej jum la ciak tsal lo

Matko Buddów, Tobie składam pokłon.

འཁྱའི་སྤྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

szia kjej kje ciok tam cie kjen

Wszechwiedzający, wielki mędrцу z rodu Siakjów,

ཐུབ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tub pa de la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

མྱེ་བ་བདུན་དུ་འགོ་དོན་མང་དུ།

kje ła dyn du dro dyn dze

Padampo, przez siedem żywotów przynosiłeś pożytek istotom,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

dam pa de la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

mi min je szie kan dro ma

Labdryn, Dakini Mądrości spoza ludzkiego świata,

ལབ་རྫོན་སྐུ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

lab dryn ku la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྫོན་མང་དུ་བཞི།

rang rik je szie tyn dze pej

Ukazujący samoświadomą pierwotną mądrość,

པ་ལྷ་མ་ནམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

pha lama namla chaktsal lo.

Ojcowie-Lamowie, wam składam pokłon.

དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་སྟེར་མཛད་པའི། །

ngy drub nge par ter dze pej

Jidamy, obdarzające prawdziwymi siddhi,

ཡི་དམ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

ji dam lha la ciak tsal lo

Wam składam pokłon.

སྤངས་ཏོགས་ཕུན་གསུམ་ཆོགས་པ་ཡི། །

pang tok pyn sum tsok pa ji

Buddowie, którzy w pełni porzuciliście [to, co do porzucenia]

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

sang gje nam la ciak tsal lo

i urzeczywistniliście [to, co do urzeczywistnienia], Wam składam
pokłon.

ཞི་གུར་འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་ཡི། །

szi gjur dy ciak dral ła ji

Święta Dharmo, która uspokajasz oraz wyzwalasz od
łgnięcia i pożądania,

དམ་ཚུལ་རྣམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dam cie nam la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

གང་ལ་སྤལ་བ་དོན་ཡོད་པའི། །

gang la pyl ła dyn jy pej

Sango, której ofiarowywanie darów ma głęboki sens,

དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

gen dyn nam la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

གཞོན་ནུའི་མངེས་ཚུལ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

szin nuj dze tsul jyn ten den

Mandziuśri, obdarzony młodzieńczym pięknem i dobrymi
właściwościami,

འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dziam pej jang la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

སྙིང་ཇེས་ངེས་པར་གང་བ་ཡི། །

njing dzie nge par gang ła ji

Awalokiteśwaro, przepełniony prawdziwym współczuciem,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ། །

cien re zik la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོས་གདུག་པ་འདུལ། །

tu tob cien py duk pa dul

Wadżrapani, który swą wielką mocą poskramiasz czyniących zło,

དོ་རྩེ་འཛིན་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ། །

dor dzie dzyn la ciak tsal lo

Tobie składam pokłon.

བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་འཛོམས་མཛད་པ། །

gek dang lok dren dziom dze pa

Strażnicy Dharmy, którzy pokonujecie szkodliwe
demony i fałszywych przewodników,

ཚེས་རྒྱུང་ནམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

cie kjong nam la ciak tsal lo

Wam składam pokłon.

དེ་མིད་བྱང་རྩུབ་སྟོང་པོའི་བར། །

dzi si dziang ciub njing poj bar

Od teraz aż do osiągnięcia Przebudzenia,

ཁྱེད་ནམས་ལ་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

kje nam la ni kjab sun ci

w Was wszystkich przyjmuję Schronienie.

ཁྱེད་ནམས་ལ་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

kje nam la ni sol ta deb

Do Was wszystkich modłę się.

འདོད་ཡོན་ལྡེ་ཡི་མཆོད་བ་འབུལ། །

dy jyn nga ji cie pa byl

Składam ofiarę z przyjemności pięciu zmysłów.

སྟིག་བ་མི་དག་སོ་སོར་བཤགས། །

dik pa mi ge so sor sziaak

Wyznaję każde przewinienie i negatywne działanie.

བཀའ་ཚུལ་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

ka cie kji kor lo kor tar kyl

Proszę, byście obracali Kolem Dharmy.

སྐྱུ་སྐྱུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

ku nja ngen mi da szruk sol deb

Proszę, byście tu pozostali, nie odchodzili w nirwanę.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

ge ta sem cien gji dyn du ngo

Całą zasługę dedykuję dobru czujących istot.

ཞེས་བརྗོད། ཁྱེད་ནས་ཐེག་མཐོང་ཡེ་ཤེས་ཚུ་རྒྱན་གྱི་དམིགས་པ་བཅས། ཁག་ཏེའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ། །

Tak recytuj. Następnie dla oczyszczenia złych działań, wyobraź sobie płynący strumień pierwotnej mądrości i recytuj mantrę „Gate”.

མ་ཅིག་གི་སྤུགས་ཀར་ཁླ་བའི་སྒྲིང་དུ་རྩྭ་ཡིག་དངུལ་གྱི་མདོག་

Ma cik gi tuk kar da te teng du hung jik ngul gji dok

W sercu Macik, na dysku księżycy stoi srebrna sylaba HUNG,

ཅན་མཐར་གྱུ་ཏེའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱི་ལུས་སུ་འཁོད་བར་གྱུར། །

cien gji tar ga te ngak treng je su ky par gjur

a wokół na krawędzi ustawione są w prawo sylaby mantry GATE.

ཏེམ་མཁོ་གཏེ་གཏེ་པ་ར་གཏེ་པ་ར་སྐྱོ་གཏེ་མྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ།

Tejatha | om gate gate para gate para sam gate bodhi so ha

དེ་ནས་གཞུང་དོན་ལྟར་ན། །ལུས་ཤེལ་གོང་ལྟར་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཐུགས་ཀྱི་ནས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་སྐྱོས་
ལ། །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་གྱི་ཕྱག་རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Następnie, jak wyjaśnia rdzenny tekst, nasze ciało [staje się] całkowicie czyste, niczym kryształ, i z serca emanują boginie darów, składając w ofierze mądry ciała, mowy, umysłu, zdolności i aktywności.

སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་དུ།

Tong sum rab dziam dzik ten tam cie du

Każdą formę, w rozległym systemie trzytysięcznego wszechświata,

གཞུགས་སུ་སྦང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ན། །སྐྱེ་མཆོག་ཕྱག་རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ།

zuk su nang ła tam cie kyn | kyn ciok ciak gjej cie pa byl

ofiarowuję jako mądre wzniosłego Ciała.

སྐྱེ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ku gjur ła me pej ng y drub tsyl

Proszę, udzielcie mi siddhi ciała nie znającego przeszkód.

སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་དུ།

tong sum rab dziam dzik ten tam cie du

Każdy dźwięk, jaki pojawia się w rozległym systemie

སྒྲུ་རུ་བླགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

dra ru drag pa tam cie kyn

trzytyśięcznego wszechświata,

གསུང་མཆོག་བྱག་རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

sung ciok ciak gjej cie pa byl

ofiarowuję jako najwyższą mudrę Mowy.

གསུང་འགག་པ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ། །

sung gak pa me pej ng y drub tsyl

Proszę, udzielcie mi siddhi nie znającej przeszkód mowy.

སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བྱ། །

tong sum rab dziam dzik ten tam cie du

Każdą myśl, jaka pojawia się w rozległym systemie

ཡིད་ཀྱིས་བྲན་རྟོག་ཐམས་ཅད་བྱ། །

ji kji dren tok tam cie kyn

trzytyśięcznego wszechświata,

བྱགས་མཆོག་བྱག་རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

tuk ciok ciak gje cie pa byl

ofiarowuję jako najwyższą mudrę Umysłu.

ཐུགས་འཁྱུལ་པ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ། །

tuk tryl pa me pe ngy drub tsyl

Proszę, udzielcie mi siddhi nie znającego pomieszania umysłu.

སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བྱ། །

tong sum rab dziam dzik ten tam cie du

Każdą radość i cierpienie, jakie pojawiają się

བདེ་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

de dang duk ngal tam cie kyn

w rozległym systemie trzytysięcznego wszechświata,

བག་ཤིས་བྱུག་རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

ta szī ciak gjej cie pa byl

ofiarowuję jako mudrą pomyślności.

བདེ་ན་བདེ་བ་ཆོགས་སུ་བསྟོ། །

de na de ta tsok su ngo

Kiedy [pojawia się] szczęście, dedykuję je szczęściu wszystkich [istot].

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ནམ་མཁའ་བྱ་བ་པར་ཤོག །

de ta cien py nam ka kjab par szioK

Niechaj wielka szczęśliwość przenika całą przestrzeń!

སྤུག་ན་སྤུག་བསྡེལ་བདག་གིས་ཁུར། །

duk na duk ngal dak gi kur

Kiedy [pojawia się] cierpienie, biorę je na siebie.

འཁོར་བ་སྤུག་བསྡེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པར་ཤོག །

khorwa dukgnel gyi gyatso kempar shok | phe

Niechaj wyschnie ocean cierpień samsary!

དེ་ནས་ཕོ་བ་ནམ་མཁའ་སློང་བྱེད་རྒྱས་བསྐྱེད་གང་རུང་བྱས་ལ།

Następnie wykonaj krótką lub rozbudowaną wersję przeniesienia świadomości, phoLa, [zwaną] „Otwarcie bram przestrzeni”.

ལུས་མཐུལ་དུ་འབྱུལ་བའི་དམིགས་པ་གཞུང་ལྟར་གསལ་བཏབ་ནས།

Medytuj i wizualizuj zgodnie z rdzennym tekstem ofiarowania mandali ciała:

པགས་པ་གསེར་གྱིས་ས་གཞི་ལ། །

Pak pa ser gji sa szila

Moja skóra to złota podstawa, na której

སོར་མཛུབ་ལྷགས་རིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས། །

sor dzub ciak ri kor tej y

palce rąk i nóg formują pierścień żelaznych gór;

མགོ་བོ་ཁོག་ཚེམ་རི་རབ་ལ། །

go to kok zom ri rab la

pośrodku głowa jako Góra Meru,

མིག་གཉིས་ཉི་མ་རྒྱ་བས་བརྒྱན། །

mik nji nji ma da te gjen

ozdobiona dwojgiem oczu, czyli słońcem i księżycem,

ཕྱེབ་བཞི་སྒྲིང་བཞིར་བཅས་པ་སྟགས། །

deb szī ling szir cie pa sok

a cztery kończyny to cztery kontynenty itd.

ལུས་མཐུང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་འདི། །

ly mendal jong su dzok pa di

Tę doskonałą, kompletną mandalę ciała

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

la ma ji dam kan droj tsok la byl

ofiarowuję zgromadzeniu Lamów, Jidamów i Dakin.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

dzin gji lab cir szie su sol

Proszę, przyjmijcie ją i udzielcie mi błogosławieństwa.

བྱིན་གཏོང་དཀར་འབྲེད་དམིགས་པ་སྐོར་གསུམ་དང་། །

Szczodre ofiarowanie, wizualizacja trzech cykli białej uczty:

རང་ལུས་ལ་ཁྲག་ཕྱང་པོ་འདི། །

Rang ly szia trak pung po di

Moje ciało to ten stos mięsa i kości.

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་ཆོ་སྤངས་ནས། །

dak tu dzyn pej lo pang ne

Odrzucam koncepcję lgnięcia do niego jako do „ja”.

ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

ji ge sum gji dzin gji lab

Zostaje ono pobłogosławione trzema sylabami

ཟག་མེད་བདུད་རྩིར་སྤེལ་བ་འདིས། །

zak me dy tsir pel ta di

i staje się obfitością niesplamionego nektaru.

འིན་ཅན་ཙ་མེ་ལྷ་མ་མཆོད། །

drin cien tsa tej la ma cie

Ofiarowuję go pełnemu dobroci Rdzennemu Lamie.

མི་ནང་གུ་ཤེ་ལྷ་མ་མཆོད། །

ci nang gju pej la ma cie

Ofiarowuję go Lamom wewnętrznej i zewnętrznej Linii.

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་སྣ་ཆོག་མ་མཆོད། །

ji dam szī troj lha tsok cie

Ofiarowuję go zgromadzeniu łagodnych i gniewnych Jidamów.

བྱང་སེམས་ཉན་རང་ཆེ་རྣམས་མཆོད། །

dziang sem njen rang cie nam cie

Ofiarowuję go Bodhisattwom, Śrawakom i Pratjekabuddom.

བསྟན་སྲུང་མ་མགོན་ཕྱུ་མ་འཕ་མཆོད། །

ten sung ma gyn ciam dral cie

Ofiarowuję go Strażnikom Nauk, Mahakali Jab-Jum oraz ich orszakowi.

ཕོ་ཉ་བྲེ་བ་དྲུང་སྤྱར་མཆོད། །

po nja dzie ła dung ciur cie

Ofiarowuję go milionom posłańców.

འདིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་མཐུ་ཆེན་མཆོད། །

dzik ten kjong łej tu cien cie

Ofiarowuję go potężnym światowym strażnikom.

སྒྲུང་སྤིད་ལྷ་འདྲེ་རྒྱུ་ཆེན་མཆོད། །

nang si lha dre drek dzie cie

Ofiarowuję go samsarycznym, aroganckim bogom i demonom.

སྐྱོང་གསུམ་སྐྱོང་གི་གཞི་བདག་མཆོད། །

tong sum tong gi szy dak cie

Ofiarowuję go bóstwom miejsc w niezliczonych wszechświatach,

ཁྱད་པར་འདིར་གནས་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་མཆོད། །

kje par dir ne kji lha dre cie

a w szczególności bogom i demonom tego miejsca.

འགྲོ་བ་རིགས་བླག་གི་སེམས་ཅན་མཆོད། །

dro ła rik druk gi sem cien cie

Ofiarowuję go czującym istotom sześciu sfer.

ཐོག་མེད་དུས་ཀྱི་ལན་ཆགས་མཆོད། །

tok me dy kji len ciak cie

Ofiarowuję go wszystkim karmicznym wierzycielom,
od niepamiętnych czasów.

ཁྱ་ཆེན་མཆོད་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

gja cien cie pa di ji ty

Dzięki mocy tego obfitego ofiarowania

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་དར་གྱུར་ཅིག །

sang gje ten pa dar gjur cik

niech rozkwitają Nauki Buddy

ལྷ་མའི་ཐུགས་དགོང་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

la mej tuk gong dzok gjur cik

i spełnią się zamysły Lamów.

དགོན་མཆོག་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

kyn ciok cie pe nje gjur cik

Oby ta ofiara zadowoliła Trzy Klejnoty.

དམ་ཅན་སྤྱགས་དམ་སྒྲིང་གྱུར་ཅིག །

dam cien tuk dam kong gjur cik

Oby zaspokoila tych, którzy są związani przysięgą.

དེགས་ཅན་དམ་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག །

drek cien dam la ne gjur cik

Niech „arogancy” dotrzymują swych zobowiązań.

རིགས་བྱག་འདོད་པ་ཆེན་གྱུར་ཅིག །

rik druk dy pa tsim gjur cik

Niech pragnienia istot sześciu światów

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག །

bu lyn len ciak dziang gjur cik

Niech moje długie wobec karmicznych wierzycieli zostaną usunięte.

ཁ་འཁོན་འབྲེལ་ཐག་མཆོད་གྱུར་ཅིག །

szia kyn drel tak cie gjur cik

Niech zostaną przecięte krwawe waśnie rodowe, urazy i chęć zemsty.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dzok pej sang gje tob par szioK | phe

Niech zostanie osiągnięty doskonały Stan Buddy!

དམར་འབྲེད་ཀྱི་སྐབས་སུ་འཕོད་ཐུང་དུ་གྲགས་པ་ནི། །

W czasie czerwonej uczty, następuje krótka inwokacja:

ན་མོ། གནས་གཉན་ས་འདིར་གནས་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་དང་། །

namo | ne njen sa dir ne kji lha dre dang

Pokłon. Przebywający na tym pustkowiu bogowie i demony,

སྐལ་ལྷན་བདག་ལ་ཆོ་འཕུལ་སྟོན་བྱེད་པའི། །

kal den dak la cio tryl tyn dzie pej

roztaczający swą magię przede mną, szczęśliwą istotą,

སྤང་ཞིང་སྤིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་མ་ལུས་ཀྱིས། །

nang szing si pej lha dre ma ly kyn

wszyscy bez wyjątku bogowie i demony samsarycznej egzystencji

ནམ་མཁའི་སྤྱིན་ཆོགས་བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག །

nam kej trin tsok szin du dy la szioK

zgromadźcie się jak chmury na niebie,

བར་སྣང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བོབས་ལ་ཤོག །

bar nang ciar pa szin du bob la szioK

spłyńcie jak padający deszcz,

ས་གཞི་རླུང་དམར་བཞིན་དུ་འཚུབས་ལ་ཤོག །

sa szI lung mar szin du tsub la szioK

zawirujcie jak tajfun [sunący] po ziemi.

ཁྱེད་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་མཆོད་པ་འབྲུག། །

kje tsok nam la ly di cie pa byl

Wam wszystkim ofiarowuję to ciało.

ཅེས་པ་ཙམ་མཇ། །

– tylko tyle lub [dodatkowo]:

ལུས་ཕྱི་ཤ་གཞུགས་དུག་གི་མཆོད་པ་འབྲུག། །

ly ci szia zuk druk gi cie pa byl

Ofiarowuję sześć części zewnętrznego mięsa mego ciała.

བཀའ་པ་རིལ་ཕྱིན་དུག་ཐོབ་པར་ཤོག །

ka pa ryl cin druk tob par szioK

Obym urzeczywistnił sześć paramit, nauczanych [przez Buddę].

ནང་ཆ་བུ་དགུའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

nang cia bu guj cie pa byl

Ofiarowuję dziewięć wewnętrznych organów [dzieci].

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tek pa rim gu tob par szio

Obym urzeczywistnił dziewięć pojazdów!

དབང་པོ་རྣམ་ལྔའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

tang po nam ngej cie pa byl

Ofiarowuję pięć organów zmysłów.

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ku nga je szie tob par szio

Obym urzeczywistnił pięć Kaji i mądrości.

ཁྱེད་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་མཆོད་པ་འབུལ། །

kje tsok nam la ly di cie pa byl

Wszystkim Wam tu zgromadzonemu ofiarowuję to ciało.

ཁྱེད་རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྫོན་པ་ཤོ། །

kje ring pa nam kji lyn pa zo

Ci, którzy się spieszą, niech jedzą surowe;

དལ་བ་ནམས་ཀྱིས་ཙི་ལ་ཟློ། །

dal ła nam kji tsy la zo

ci, którzy mają czas – ugotowane.

རིངས་དང་མི་རིངས་བྱེ་བྲག་གིས། །

ring dang mi ring dzie drak gi

W pośpiechu czy nie, wszyscy jedzcie tak,

བཙོས་བསེགས་ལྗོན་པ་གང་བདེར་ཟློ། །

tsy sek lyn pa gang der zo

jak lubicie: gotowane, pieczone bądź surowe.

ལྷོ་པོ་ཆེ་ནམས་འགྲངས་ཆད་ཟློ། །

to po cie nam drang tse zo

Ci o wielkich żołądkach, niech się najedzą do syta.

ཤེད་པོ་ཆེ་ནམས་བྱུག་ཆད་ལུར། །

skie po cie nam kjak tse kur

Silni niech wezmą ze sobą, ile tylko udźwigną.

སེང་གེ་ཤ་ལ་རྩལ་བ་བཞིན། །

seng ge szia la ryl pa szin

Jak lew delektujący się mięsem

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་མཆོད་པ་བཞེས། བཞ། །

py lhak ma me par cie pa szie | phe

przyjmijcie tę najlepszą ofiarę i spożyjcie ją w całości.

ཅེས་སོ། དེ་ནི་བརྒྱད་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་བསྟུས་པ། །

– tak recytuj. Po tym następuje krótka modlitwa do wszystkich Linii:

པ་གུ་ཏམ་ཀྱི་གུ་པ་ལ་སོལ་བ་འདེབས། །

Pa gju tab kji gju pa la sol ła deb

Modłę się do Linii Ojcowskich Tantr – Linii Metod.

མ་གུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ma gju szie rab kji gju pa la sol ła deb

Modłę się do Linii Matczyńskich Tantr – Linii Mądrości.

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

nji me dyn gji gju pa la sol ła deb

Modłę się do Linii Niedualnych Tantr – Linii Ostatecznego
Znaczenia.

ཀལ་དན་ཉམས་ཀྱི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kal den njam kji gju pa la sol ła deb

Modłę się do linii szczęśliwców mających [medytacyjne]
doświadczenia.

གུབ་ཐོབ་གཙོང་གི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

drub tob cie kji gju pa la sol ła deb

Modlę się do Linii siddhów Cie.

སྟོབས་ལྡན་ཆོས་རྒྱུད་གི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tob den cie kjong gi gju pa la sol ła deb

Modlę się do Linii potężnych Strażników Dharmy.

འབྲུལ་སྒྲུང་འཛིག་ཉེན་གྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tryl nang dzik ten gji dzia ła la

Udzielcie mi błogosławieństwa, bym wyrzekł się

ཞེན་པ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

szien pa lok par dzin gji lob

pełnych pomieszania samsarycznych działań,

འབྱུང་བཞིས་བསྐྱས་པའི་སྦྱ་ལུས་ལ། །

dziung szı dy pej gju ly la

Udzielcie mi błogosławieństwa, abym był wolny od lgnięcia

གཅེས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

cie dzyn dral ła dzin gji lob

do iluzorycznego ciała, skupiska czterech żywiołów.

ལགལ་རྒྱུན་ནད་གཏོན་བར་ཆད་ལ། །

gal kjen ne dyn bar cie la

Udzielcie mi błogosławieństwa, bym przeciwnych okoliczności,
chorób, demonów i przeszkód

རོ་སྟོམས་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

ro njom ny par dzin gji lob

doświadczał jako „jednego smaku”.

སྒང་སྲིད་སེམས་ཀྱི་ཆོ་འབྲུལ་ལ། །

nang si sem kji cio trul la

Udzielcie mi błogosławieństwa, abym rozpoznał naturę wszystkich
zjawisk

རང་ངོ་ཤེས་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

rang ngo szie par dzin gji lob

jako magiczną grę umysłu.

རང་རིག་སྒྲུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །

rang rik ku sum lhyn drub la

Udzielcie mi błogosławieństwa, abym osiągnął wolność

རང་དབང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

rang tang tob par dzin gji lob

spontanicznej samoświadomości trzech Kaji.

སྒྱིར་བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

cir dak dang dro druk sem cien nam

Obyśmy ja i wszystkie istoty sześciu sfer,

རྒྱུ་གཉིས་འཛིན་གྱི་དྲི་མ་ཀུན་སྤངས་ནས། །

gju nji dzyn gji dri ma kyn pang ne

porzuciwszy skalanie lgnięcia do dualizmu,

ལ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག་པཎ། །

la me dziang ciub tob par szioK | phe

osiągnęli nieprzewyższone Przebudzenie.

དེ་ནས་བསྐྱེད་བ་གསུམ་བྱས་ལ། །ལྷས་ཆོགས་སུ་འབྱུང་བ་ནི།

Następnie wykonaj trzy mieszania i ofiaruj swe ciało jako tsok.

ཨོཾ་མ་གཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Om ma cik ma la sol ta deb

OM – modłę się do Macikmy.

ཨ་མ་ཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

a ma cik ma la sol ta deb

Λ – modłę się do Macikmy.

ཧུང་མ་ཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

hung ma cik ma la sol ta deb

HUNG – modłę się do Macikmy.

ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

ji ge sum gji dzin gji lob

Udziel błogosławieństwa trzech sylab.

ཡི་གེ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་བ་གྱིས། །

ji ge sum gji dzin lab kji

Dzięki błogosławieństwu trzech sylab,

གཙོང་པ་ནི་ཚེ་གཏོར་གཙོང་དུ། །

sziong pa nji dej tor sziong du

w naczyniu na tormę, [uczynionym] ze słońca i księżyca,

ཚོགས་ཀྱང་འདྲ་དུ་ལྷེམས་སེ་བླ། །

tsok kjang y du dem se sziu

ofiara tsoku rozpuszcza się w światło.

འདྲ་ཕུང་འབར་བའི་ཚལ་ས་མཆོད་གྱིས། །

y pung bar tej tsok cie kji

Dzięki tej ofierze tsoku, płomiennej masie światła,

ལ་མ་ཇི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་། །

la ma ji dam kan dro dang

niech nasze powiązania z Lamami, Jidamami, Dakiniami

ཆོས་སྤྱོད་སྲུང་མའི་སྤྲུལ་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཅིག །

cie kjong sung mej tuk dam kang gjur cik

i Strażnikami Dharmy wypełnią się.

བསྐྱབས་པ་ནི།

Ofiarowanie:

ཧུང་། དུག་པ་དོ་ཇི་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་དང་། །

Hung | druk pa dor dzie ciang cien men cie dang

Poczynając od Ciebie, szósty Buddo Dordze Czangu,

དྷིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་ས་ཡན་ཆད་ནམས། །

drin cien tsa tej la ma jen cie nam

aż po pełnego dobroci Rdzennego Lamę

མ་ལྟེ་ཁོ་ཅག་ཆོག་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་ཕྱི་ཡི་ཆོག་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཆོག་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཆོག་ལ་རྩལ། །

la la sang ʽej tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཆོག་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཆོག་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

ཇུད་ཅིག་ཇུད་ཅིག་ཆོག་ལ་ཇུད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགེས་པར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་སུ་སོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོག་མ་ན་ཆད་དང་། །

kjil kor lha tsok men cie dang

Poczynając od Was, zgromadzenie bóstw mandali,

དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་ཡན་ཆད་རྣམས། །

pa to pa mo jen cie nam

aż po Daków i Dakinie

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཆོག་ལ་རོལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się uczcą tsoku!

ལ་ལ་བྱེ་ཡི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

a la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱོད་ཅིག་སྤྱོད་ཅིག་ཚོགས་ལ་སྤྱོད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟོན་གྱིས་བར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

À la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་བར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

ཡུམ་རྫོང་མེ་ལག་མོ་མན་ཆད་དང་། །

jum dor dzie pa mo men cie dang

Poczynając od Ciebie, matko Dordze Phagmo,

རིགས་བཞི་མཁའ་འགྲོ་ཡན་ཆད་རྣམས། །

rik szī kan dro jen cie nam

aż po cztery rodziny Dakin

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཆོགས་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་བྱི་ཡི་ཆོགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱོད་ཅིག་སྤྱོད་ཅིག་ཚོགས་ལ་སྤྱོད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགེས་པར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་མན་ཆད་དང་། །

cie kjong ma gyn men cie dang

Poczynając od Was, Strażnicy Dharmy, Mahakalo Jab-Jum,

དགྲིལ་འཁོར་མཐའ་སྐྱོང་ཡན་ཆད་ནམས། །

kjil kor ta kjong jen cie nam

aż po Strażników krańców mandali

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཆོགས་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་བྱེ་ཡི་ཆོགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཆོགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱོད་ཅིག་སྤྱོད་ཅིག་ཚོགས་ལ་སྤྱོད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགུས་བར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་བར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

ལྷན་སྐྱབ་པ་མན་ཆད་དང་། །

szia²kja tub pa men cie dang

Poczynając od Ciebie, Buddo Siakjamuni,

དཔྱལ་ཁམས་བཙོ་བརྒྱད་ཡན་ཆད་ནམས། །

njal kam ciob gje jen cie nam

aż po istoty osiemnastu piekieł

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་བྱི་ཡི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ནི་ད་ཀྱི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱི་དེ་ཅིག་སྤྱི་དེ་ཅིག་ཚོགས་ལ་སྤྱི། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགེས་པར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

སྟོང་གསུམ་གཞི་བདག་མན་ཆད་དང་། །

tong sum szie dak men cie dang

Poczynając od was, duchy – władcy miejsc w trzytysięcznym
wszechświecie,

འདིར་གནས་ལྷ་འདྲེ་ཡན་ཆད་ནམས། །

dir ne lha dre jen cie nam

aż po lokalne duchy tego miejsca

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་བྱེ་ཡི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་གྱི་ཚོགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྣམ་ཅིག་རྣམ་ཅིག་ཚགས་ལ་རྣམ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱད་ཅིག་སྤྱད་ཅིག་ཚགས་ལ་སྤྱད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགེས་པར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

རིགས་བྱུག་མགོན་རིགས་མན་ཆད་དང་། །

rik druk dryn rik men cie dang

Poczynając od was, istoty z sześciu sfer,

ལན་ཆག་བགེགས་རིགས་ཡན་ཆད་རྣམས། །

len ciak gek rik jen cie nam

aż po karmicznych wierzyteli i duchy stwarzające przeszkody

མ་ལྷན་འཁོར་བཅས་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

ma ly kor cie tsok la ryl

– wszyscy wraz ze swymi orszakami radujcie się tą ofiarą tsoku!

ལ་ལ་བྱེ་ཡི་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

la la ci ji tsok la ryl

Jeśli wolicie, radujcie się ofiarami zewnętrznymi,

ལ་ལ་ནང་གི་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

la la nang gi tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami wewnętrznymi,

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

la la sang te tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami tajemnymi,

ལ་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

la la de nji kji la tsok la ryl

jeśli wolicie – ofiarami takości.

རྩལ་ཅིག་རྩལ་ཅིག་ཚཏགས་ལ་རྩལ། །

ryl cik ryl cik tsok la ryl

Radujcie się, radujcie, radujcie się tsokiem!

སྤྱད་ཅིག་སྤྱད་ཅིག་ཚོགས་ལ་སྤྱད། །

cie cik cie cik tsok la cie

Syćcie się, syćcie, syćcie się tsokiem!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དགེས་པར་མཛོད། །

a la la te gje par dzy

A la la – cieszcie się!

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

py lhak ma me par szie su sol

Przyjmijcie tę najlepszą część tsoku i spożyjcie ją w całości.

ཅེས་པ་འདི་གཉན་སྟོན་གྱིས་མཛད་དོ། །

Ułożył to Njen Tynpa.

སྤིད་གསུམ་རྩུ་འབར་བའི་གཏོར་གཞོང་དུ། །

Si sum bhendza bar tej tor sziong du

W naczyniu na tormę, płomiennej kapali [wielkości] trzech sfer,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་གླིང་བཞི་རི་རབ་ཙམ། །

lhak mej tor ma ling szri rab tsam

jest torma z resztek (lhagma), ogromna jak Góra Meru i cztery kontynenty.

གཏི་མུག་ཤ་ཡི་ཅིག་པ་ནི་ལི་ལི།

ti muk szia ji tsik pa nji li li

Ściana mięsa to niewiedza – NJI LI LI.

འདོད་ཆགས་ཁྲག་གི་རྒྱ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།

dy ciak trak gi gjam tso me re re

Wirujący ocean krwi to pożądanie – ME RE RE.

ཞེ་སྤང་རུས་པའི་སྤང་པོ་ཁ་ལ་ལ།

szie dang ry pej pung po tra la la

Grzechoczący stos kości to nienawiść – TRA LA LA.

བདུད་ཅི་རྣམ་ལྡེའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱའ།

dy tsi nam ngej long cie sam mi kjab

Stają się niewyobrażalnym bogactwem pięciu nektarów.

འཁོར་དུ་གཏོགས་པའི་རྒྱ་གེ་དམ་ཅན་དང་།

kor du tok pej da ki dam cien dang

Dakinie z orszaku, związane przysięgami,

སྤོང་གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་མིན་སྤེ་བརྒྱད་དང་།

dong drok dzie pej lha sin deb gje dang

wspiarający przyjaciele, jak bogowie, raksziasy itd. z ośmiu klas,

ཁྱི་ནང་བགེགས་རིགས་སྟོང་པ་བརྒྱད་ཅུ་འཛིན་ཆོགས། །

ci nang gek rik tong trak gje ciuj tsok

zgromadzenie osiemdziesięciu tysięcy demonów stwarzających
zewnątrzne i wewnętrzne przeszkody

བཀའ་ཡི་མ་འབབ་རྒྱ་ཆེན་འདི་ལོངས་ལ། །

ka ji pa bab gja cien di long la

radujcie się tą olbrzymią, należną wam ofiarą,

རྒྱལ་འབྱོར་བཙུམ་བཞི་ཐུན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །པཌ།

nal dzior ciol tej trin le drub par dzy | phe

i wypełniajcie aktywności powierzone wam przez nas, joginów.

ཅེས་ལྷག་མ་ལ་དབང་བ་རྒྱལ་ལ་ལྷག་མ་བྱིན། །

Tak ofiaruj resztki tym, którzy są w stanie je przyjąć.

དེ་ནས་བཙུ་སྟོན་གྱིས་རིམ་པ་ནི།

Następny etap to dedykacje i modlitwy życzeń.

ཐུན་པ་རྒྱ་ཆེན་གླུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

Dzin pa gja cien gjur pa di ji ty

Dzięki mocy tej wielkiej szczodrości

འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dro ła nam ni rang dziung sang gje szio

oby wszystkie istoty osiągnęły samoprzejawiony Stan Buddy.

སྒྲིག་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

ngyn gji gjał ła nam kji ma dryl ła

Oby istoty nie wyzwolone przez poprzedniego Zwycięzcę

སྐྱེ་བའི་ཆོག་ས་རྣམས་སྐྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

kje łaj tsok nam dzin pe dryl gjur cik

zostały wyzwolone dzięki tej szczodrości.

ཐམས་ཅད་ནས་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ། །

tam cie nam kej dzy szin du

Oby wszyscy, niczym skarbem przestrzeni,

འོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

long cie cie pa me par szio

radowali się niewyczerpanymi bogactwami.

ཚུན་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར། །

tsy pa me cing tse me par

Oby korzystali z nich bez ograniczeń,

རང་དབང་དུ་ནི་སྒྱུད་པར་ཤོག །

rang tang du ni cie par szioK

bez sporów i wzajemnej krzywdy.

བདག་གི་ལུས་མཆོད་སྒྱུན་བྱས་པའི་དགེ་བའི་ཅ་བ་དང་།

Dak gi ly cie dzin dzie pej ge tej tsa ła dang

Korzenie zasług, które powstały z ofiarowania mego ciała,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དགེ་བའི་ཅ་བ་དང་།།

dak gi dZiang ciub kji sem kji lha dre nam dzie su zung tej ge
tej tsa ła dang

korzenie zasług, które powstały z mej bodhicitty, z troski, jaką
otoczyłem wszystkich bogów i demony

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་ཅ་བ་ཇི་སྟེན་ཅིག་བྱེད་པ་དེ་

szien jang dy sum du sak pej ge tej tsa ła dzi nje cik dzie pa de

oraz korzenie wszelkich zasług, jakiekolwiek zostały
nagromadzone w trzech czasach

ཐམས་ཅད་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་ལ་སོགས་པའི་ཁམས་གསུམ་

tam cie lha dre duk pa cien la sok pej kam sum

– wszystko to ofiarowuję dla pożytku wszystkich czujących istot
trzech sfer:

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བསྡོ་བར་བགྱིའོ།

sem cien gji dyn du ngo tar gji-o

bogów, demonów i innych.

དེ་ལྟར་བསྡོས་པའི་མཐུ་ལ་བཞེན་ནས་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་ལ་སོགས་པ་

de tar ngý pej tu la ten ne lha dre duk pa cien la sok pa

Oby dzięki mocy tej dedykacji zostały oczyszczone wszelkie
negatywne działania i zaciemnienia klesia

ཁས་ས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོད་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་

kam sum sem cien gji gju la jy pej le dang njin mong pej

w strumieniu świadomości wszystkich czujących istot trzech
sfer, w tym bogów, demonów i innych.

སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་ནས་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་བྱུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

dik drib tam cie dak ne pa ryl tu cin pa druk jong su dzok par
gjur cik

Oby wszyscy osiągnęli doskonałość sześciu paramit.

སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡུམ་གྱི་དགོངས་པ་ལ་མངའ་བཞེད་ནས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་ཡབ་

kje ta me pa jum gji gong pa la nga nje ne gjal ta tam cie kji jab

Gdy opanują poziom niezrodzonej Wielkiej Matki,

རིགས་ནམས་ཀྱན་གྱི་བདག་པོ་ཁྱབ་བདག་

rik nam kyn gji dak po kjab dak

oby osiągnęli stan wszechprzenikającego Wadźradhary,

དོ་དྲེ་འཆང་གི་ས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dor dzie ciang gi sa tob par gjur cik

ojca Zwycięzców, głowy wszystkich Rodzin [Zwycięzców].

དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐིམ་ལས་ཀྱི་སྒོ་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་

de ta tuj go pang tob ne kjang trin le kji go na tsok kji go ne

A gdy już tam dotrą, oby poprzez różnorodne aktywności

འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

kor ła ma tong gi bar du dro tej dyn gja cien po dziung ła gjur cik

przynosili niezmierzony pożytek czującym istotom, dopóki samsara
nie opustoszeje.

གཅོད་ཡུལ་ནམས་སུ་ལེན་བའི་གང་ཟག་གིས། །

Cie jul njam su len pej gang zak gi

Niechaj ci, którzy praktykują Cie,

རང་སེམས་བདུད་དུ་མི་ལྟ་བུ།

rang sem dy du mi ta tar

nie postrzegają swego umysłu jako demona

སྙེམ་ཐག་མ་ལུས་ཆོད་པར་ཤོག།

njem tak ma ly cie par szioK

i niech odetną wszelką arogancję.

བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་ཅི་བྱུང་ཡང་།

zang poj jyn ten ci dziung jang

Jakiegokolwiek dobre właściwości się pojawiają,

དེ་ལ་ལྗོངས་སེམས་མེད་པར་ཤོག།

de la lom sem me par szioK

pozostańmy wolni od próżności.

ངན་པའི་རྣམ་རྟོག་ཅི་བྱུང་ཡང་།

ngen pej nam tok ci dziung jang

Jakiegokolwiek złe myśli się pojawiają,

དེ་ལ་སྙེམ་བྱེད་མེད་པར་ཤོག།

de la njem dzie me par szioK

nie dajmy się im zwieść.

དམ་ཚཱ་བདུད་གྱི་གཙོད་ཡུལ་འདྲི།

dam cie dy kji cie jul di

Niechaj ta święta Dharma, praktyka odcinania demonów

མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར།

ka la nji ma sziar ła tar

przenika wszystkie czasy i kierunki,

ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་རུ་བྱབ་པར་ཤོག་པར།

ciok dy kyn tu kjab par szioK | phe

jak na niebie promienie wschodzącego słońca.

ཅེས་བརྗོད། མགོན་ཐམ་དགའ་མགྱ་དང་ལྷན་པར་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་བསམ།

Myśl, że wszyscy goście, przepełnieni radością, powracają do swych własnych miejsc.

ཚོགས་ཁིང་གི་ལྷ་ཚོགས་རང་ལ་བསྐྱུ།

Wszystkie bóstwa z Pola Nagromadzeń rozpuszczają się w Ciebie.

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐུར་གསལ་བའི་སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེ་བྱང་འདུག་གི་ངང་ལ་
ཁྱེར་སོ་གསུམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་ཅིང་ཡིག་བྲག་མང་དུ་བགྱང་།

Wszyscy, zarówno Ty jak i inni, stajecie się Wielkim Współczującym. W jedności pustki i współczucia przypieczętuJ [ciało, mowę i umysł] trzema zastosowaniami i recytuj sześciosylabową mantrę tak wiele razy, jak tylko możesz.

ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

cie ku nam ka szin du jer me kjang

Choć Dharmakaja, jak przestrzeń, jest nierozdzielną jednością,

གཟུགས་སྐུ་འཇའ་ཆོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

zuk ku dzia tsyn szin du so sor sal

niczym kolory tęczy, przejawiacie się w foremnych Kajach

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་བཤི། །

tab dang szie rab ciok la nga nje pej

i władacie najwyższymi metodami i mądrością.

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ཀྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

rik nga de tar sziek kji ta szy szio

Sugatowie Pięciu Rodzin, za Waszą sprawą niech się szczęści!

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐུ་རས་གཟིགས། །

dziam jang ciak na dor dzie cien re zik

Mandziuśri, Wadżrapani, Awalokiteśwaro

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་བ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa ji njing po drib pa nam par sel

Ksitigarbho, Niwaranawiskambhinie,

ནམ་མཁའ་སྙིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

nam kej njing po dziam pa kyn tu zang

Akasiagarbho, Majtrejo i Samantabhadro

ཉེ་བའི་སྤྲུལ་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

nje tej se cien gje kji ta szy szio

– ośmiu wielkich duchowych Synów, za Waszą sprawą niech się
szczęści!

མགགས་རིགས་སྟོང་པ་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gje ciu szy ła dang

Oby ustało osiemdziesiąt tysięcy przeszkód,

མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tyn ny pej kjen dang dral ła dang

oby zniknęły niezgoda i niekorzystne warunki,

མཐུན་པར་འགྱུར་ཅིག་སྤུན་སྦྲུལ་ཆོགས་གྱུར་པའི། །

tyn par gjur cik pyn sum tsok gjur pej

oby wzrastała harmonia i pomyślność.

བཟང་ཤིས་བདེ་ཡུང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

ta szy de kjang deng dir de lek szio

Niech zapanują radość i szczęście!

[Praktyka Czenrezika]

ཧྲི་ཁྱིན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

Hri | kjin gji ma gy kun do kar

O Ty, niesplamiony błędami, o białym ciele!

འདོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

dzok sang gje kji u la gjen

Doskonały Budda ozdabia Twoją głowę,

སྤྱགས་ཇེདེ་སྐྱིན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

tuk dziej cien gji dro la zik

wzrokiem pełnym współczucia dostrzegasz wszystkie istoty.

སྐྱིན་རས་གཟིགས་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ།

cien re zik la ciak tsal lo

Tobie, Czenreziku, składam pokłon.

ཨོ་མ་ཎི་པཌེ་ཧུང་།

OM MANI PEME HUNG

ཅིས་བྱང་ཟད་བསྐྱུག།

– powtórz kilka razy.

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྦྱར་བྱ་བ་དག །

Ge ła di ji njur du dak

Obym, dzięki tej zasłudze,

སྦྱོར་རས་གཞིགས་དབང་འགྱུར་གྱུར་ཅིག །

cien re zik łaŋg drub gjur cik

szybko urzeczywistnił stan Czenrezika

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ła cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego poziomu.

བདག་གི་ལུས་ཤུག་ཁྱག་གི་མཆོད་སྦྱོར་འདི། །

Dak gi ly szia trak gi cie dzin di

Dzięki ofiarowaniu tego mięsa i krwi mego ciała,

ཁ་རིག་པ་ཙམ། ། ངི་ཚོར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་བ་ལ་པན། །

ka rak pa tsam | dri tsor ła tsam gji na ła la pen

oby samo ich smakowanie czy wączanie uzdrawiało chorych,

ཞི་བ་སྐྱེས། །ཆས་པ་དང། །

szī ła sy | ge pa dar

oby zmarli ożyli, a starcy odmłodnieli.

མོ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

po tam cie cien re zik kji go pang tob par gjur cik

Oby wszystkie męskie istoty osiągnęły poziom Czenrezika!

མོ་ཐམས་ཅད་ཇི་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

po tam cie cien re zik kji go pang tob par gjur cik

Oby wszystkie żeńskie istoty osiągnęły poziom czcigodnej Tary!

ཕན་པ་ཕན་པ་

PHE PHE

ལན་ཆགས་གདོན་བགལས་དང་རིགས་བྱག་སྤྱིང་ཇིའི་མགོན་ཐམས་ཅད་མགོན་པོ་རང་བྱིམ་དུ་སོང་
བ་ལྟར་རང་རང་གི་གནས་སུ་སོང་བར་གྱུར།

Karmiczni wierzyciele, demony sprowadzające choroby, duchy tworzące przeszkody, istoty sześciu sfer – wszyscy goście, zaproszeni z miłości i współczucia – powracają do własnych domów i do swych miejsc.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང། །

Kar ma rab rib mar me dang

Jak migocząca gwiazda, jak lampka maślana,

མུ་མ་ཟེལ་པ་རྩ་བུར་ལྟར། །

gju ma zil pa ciu tur tar

jak iluzja, mgła, bańki na wodzie,

མི་ལམ་ལྷོག་དང་སྒྲིན་ལྟ་བུ། །

mi lam lok dang trin ta bu

jak sen, błyskawica czy chmury

འདུ་བྱས་ཆོས་རྣམས་འདི་ལྟར་བ།

du dzie cie nam di tar ta

– wszelkie złożone zjawiska są właśnie takie.

པཌཿ པཌཿ པཌཿ

PHE PHE PHE

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་རྗེས་ཆོག་བྱ་བ་ནི།

Końcowy rytuał dla opiekunów, gości o dobrych właściwościach:

ན་མོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྩ་བུ་ལས་བྱུང་། །

Na mo cie nam tam cie gju le dziung

Wszelkie zjawiska biorą się z przyczyn.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de gju de szin sziek pe sung

Przyczyny owe objaśnił Tathagata.

རྒྱ་ལས་འགོགས་པ་གང་ཡིན་པ། །

gju la gok pa gang jin pa

To co powstrzymuje te przyczyny

དགེ་རྒྱུང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

ge dziong cien py di ke sung

zostało objaśnione przez Wielkiego Śramana.

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa ci jang mi dzia szing

Nie czynić żadnego zła,

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པར་བྱུང། །

ge ła pyn sum tsok par cie

stale doskonalić się w prawości

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni jong su dyl

oraz okiełznać własny umysł

འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྙན་པ་ཡིན། །

di ni sang gje ten pa jin

– oto nauka Buddy.

ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྤྱོད་བཞི་ལམ། །

tsok kji lam dang dzior tej lam

Przemierzywszy kolejno ścieżki nagromadzenia, zastosowania,

མཐོང་བཞི་ལམ་དང་སྒྲོམ་བཞི་ལམ། །

tong tej lam dang gom pej lam

wglądu, medytacji

བར་ཆད་མེད་བཞི་ལམ་བསྐྱོད་ནས། །

bar cie me pej lam dry ne

oraz „ścieżkę bez przeszkód”

མ་ཡུམ་ཆེན་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ma jum cien gji go pang tob par szio

obym osiągnął stan Wielkiej Matki.

ཕཌེམ་ཕཌེམ་

PHE PHE

མཚོད་ཕྱིན་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་བཞི། །

Cie dzin ne dir gang lhak pej

Wy, którzy przybyliście w to miejsce ofiarowania,

འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

dziung po sa ok gju ła dang

wszystkie duchy wędrujące pod ziemią,

གང་ཡང་ས་སྟེང་འཁོད་བ་དང་། །

gang jang sa teng ky pa dang

przebywające na powierzchni

ས་རྒྱར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །

sa lar gju ła gang jin pa

oraz przemieszczające się w przestrzeni,

མགུ་བར་བགྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །

gu ła rang gi la rang ne su

usatysfakcjonowane

ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགོ་བར་བགྱི། །

tam cie ta de dro ła rang gi

powróćcie do swoich siedzib.

སའ་བླ་ཏ་གཙུག་ལྷོ།

SARLA BHUTA GETSA

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྦྱར་བྱ་བ་དག།

Ge ta di ji njur du dak

Obym, dzięki tej zasłudze,

གཙོད་ཡུལ་ཐུག་ཀྱི་ཆེན་པོ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།།

cie jul ciak gja cien po drub gjur ne

po osiągnięciu Mahamudry stanu Cie,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

dro ta cik kjang ma ly pa

wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego poziomu.

DODATKOWE MODLITWY

ཆེ་དབག་མེད་ནི། །

PRAKTYKA BUDDHY DŁUGIEGO ŻYCIA

འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དབག་མེད། །

Dzik ten dren pej tso to tse pak me

Władco świata, wspaniały Amitajusie!

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དབལ། །

dy min ci ta ma ly dziom pej pal

W blasku chwały pokonujesz wszelką przedwczesną śmierć.

མགོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྲུང་བ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱབས། །

gyn me duk ngal gjur pa nam kji kjab

Jesteś Schronieniem dla cierpiących i bezbronnych.

སངས་རྒྱས་ཆེ་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

sang gje tse pak me la ciak tsal lo

Tobie, Buddo Amitajusie, składam pokłon!

ཨོཾ་ནཱ་མ་ཐཱ་ག་ཤ་རེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་རོ་རྩ་རྩ་ཡ།

Om namo bhagaṭate | aparimita aju dźnjana subini tsita tedzo
radzaja

ཏ་ཐཱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨར་ཏེ་སི་ཐུམྟི་བརྟན་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐ། ཨོཾ་བུཌེ་བུཌེ།

tatagataja | arhate samjak sam buddhaja | tejata | om punje
punje

མ་ཏུ་བུཌེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཏ་བུཌེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཏ་བུཌེ་རྫོག་སི་རྟོ་རོ་པ་ཙེ་རེ།

maha punje | aparimita punje | aparimita punje dźnjana sam
bharo patsite

ཨོཾ་སར་སི་སྐྱར་པ་དེ་བྱུངྟེ་རྫུ་རྟུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུན་ཏེ་

om sarṭa sam kara pari szuiddhe dharmate gagana
samudgate

སུ་རྩུ་ཐ་བི་བྱུངྟེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་དེ་ཐུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

sobhaṭa bisziuddhe maha naja pariṭare soha

གཟུངས་བསྐྱུས་པ་ནི།

Krótki mantra:

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཏི་རི་ཐུ་ཨེ་སྐྱ་ཏུ།

Om amarani dzyṭantaje soha

ཐྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤང་བ་དང་། །

Dzin pa tong szing tsul trim sung ła dang

Dzięki byciu szczodrym, strzeżeniu etyczności,

བཟོན་པ་སྦྱོར་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་ཅོམ་པ་དང་། །

zy pa gom szing tsyn dry tsom pa dang

ćwiczeniu cierpliwości, entuzjastycznym wysiłkom,

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིག་གནས་ལུགས་རྟོགས་གྱུར་བའི། །

njam par dziok cik ne luk tok gjur pej

spoczywaniu w równowadze medytacyjnej oraz urzeczywistnieniu
ostatecznej natury

བག་ཤིས་བདེ་ཡུང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །།

ta szy de kjang deng dir de lek szio

niech się szczęści, niech tu i teraz wszystko będzie pomyślne!

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བཟུས་པ་ནི།

KRÓTKA MODLITWA DEŁACIENU

ཨ་མ་ཧོ།

E ma ho

ངོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sang gje nang ta ta je dang

Cudowny Buddo Nieograniczonego Światła!

གཡས་སུ་ངོ་བོ་ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོ་དང་།

je su dzio to tuk dzie cien po dang

Po Twojej prawej stronie znajduje się Pan Wielkiego Współczucia,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་།

jyn du sem pa tu cien tob nam la

a po lewej – Bodhisattwa Wielkiej Mocy.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sang gje dziang sem pak me kor gji kor

Niezliczeni Buddowie i Bodhisattwowie zgromadzeni są wokół.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དབལ་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

de kji ngo tsar pak tu me pa ji

Cudowna radość i szczęście bez miary

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de ta cien szie dzia tej szing kam der

panują w tej czystej krainie, zwanej Delacien.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dak ni di ne tse py gjur ma tak

Obym, gdy tylko zakończę to życie,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོས་པ་རུ།

kje ta szien gji bar ma cie pa ru

natychmiast urodził się tam

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག།

de ru kje ne nang tej szial tong szio

i ujrzał oblicze Nieograniczonego Światła.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི།

de ke dak gi myn lam tab pa di

Oby życzenia zawarte w tej modlitwie,

ཕྱིགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ciok ciuj sang gje dziang sem tam cie kji

dzięki błogosławieństwu Buddów i Bodhisattwów dziesięciu
kierunków,

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gek me drub par dzin gji lab tu sol

spełniły się bez przeszkód.

ཏེཾ་ཐཱ་ཨ་ཏེཾ་བཤི་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྒྱ་སྒྱ།

Tejata pentsa drija ała bodha naje soha

གནམ་ཚས་འོད་ཚག་བརྒྱ་བ་ནི།

DEDYKACJA ZASŁUG Z PUDŻY AMITABHY “NAM CIE”

ཕྱིགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

Ciok dy gjał ła se cie gong

Zwycięzcy i Bodhisattwowie wszystkich czasów i kierunków,
słuchajcie mnie!

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsok nji dzok la dzie ji rang

Raduję się doskonałością Waszych dwóch nagromadzeń!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་བ།

dak gi dy sum ge sak pa

Jakiegokolwiek zasługi zebrałem w trzech czasach,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་།

kyn ciok sum la cie pa byl

ofiarowuję je Trzem Klejnotom.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gjal tej ten pa pel gjur cik

Niech nauka Zwycięzcy rozprzestrzenia się!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་ལ་བསྟོ།

ge ta sem cien kyn la ngo

Poświęcam zasługę wszystkim czującym istotom.

འགྲོ་ཀྱན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dro kyn sang gje tob gjur cik

Oby wszystkie osiągnęły Stan Buddy.

དགེ་ཅ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

ge tsa tam cie cik dy te

Niech wszystkie korzenie zasług zbiorą się razem

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

dak gi gju la min gjur cik

i niech zasługa dojrzeje we mnie tak,

སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཆོག་ས་རྩོག་ས་ཏེ།

drib nji dak ne tsok dzok te

abym oczyścił dwa rodzaje zaciemnień i zebrał dwa nagromadzenia.

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉོག་ས་འཕེལ།

tse ring ne me njam tok pel

Oby moje życie było długie i wolne od chorób, a moje
doświadczenie i urzeczywistnienie kwitło.

ཆོ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

tse dir sa ciu nyn gjur cik

Obym w tym życiu przeszedł dziesięć stopni Bodhisattwy.

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

nam szik tse py gjur ma tak

Gdy to życie dobiegnie kresu,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

de ta cien du kje gjur cik

obym natychmiast odrodził się w Czystej Krainie Dełacien.

སྐྱེ་ནས་བསྐྱེའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kje ne pemej ka cie te

Gdy się urodzę, oby mój lotos był otwarty

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འོག།

ly ten de la sang gje szio

i obym w tamtym ciele osiągnął stan Buddy.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་དེ་སྲིད་དུ།

dziang ciub tob ne dzi si du

Od chwili osiągnięcia Przebudzenia

སྤྱིལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

tryl pe dro ła dren par szio

obym swoimi emanacjami prowadził wszystkie istoty.

དེ་ལྟར་སྔན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་ནམས་གྱི།

Dzi tar ngyn gji de ła sziek nam kji

Tak jak wszyscy Tathagatowie w przeszłości

ཐུགས་བསྐྱེས་སྔོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅེ་འདྲ་བ།

tuk kje myn lam dze tob ci dra ła

dzięki mocy gorących modlitw [wyzwalali istoty],

དེ་འདྲ་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།

de dra dak gi sem cien ma ly tsok

obym w taki sam sposób wszystkie bez wyjątku czujące istoty

སྤུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

njur du sang gje sa la gy par szio

bezzwłocznie doprowadził do Stanu Buddy.

ལྷ་མའི་ཞབས་བརྟན་ལ།

MODLITWA O DŁUGIE ŻYCIE LAMY

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ཞབས་བརྟན་པ་དང་། །

Pal den la mej szia b pe ten pa dang

Oby lotosowe stopy pełnego chwały Lamy pozostały z nami na długo.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

ka njam jong la de kji dziung ta dang

Oby radość i szczęście powstały w całym wszechświecie.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚྭ་གས་བསགས་བསྐྱིབས་བྱང་ནས། །

dak szien ma ly tsok sak drib dziang ne

Obyśmy – ja i wszystkie istoty – nagromadzili zasługę i mądrość.

སྤྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

njur du sang gje sa la gy par szio

Obyśmy, po oczyszczeniu wszystkich zasłon, szybko osiągnęli stan Buddy.



Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtchang



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Opracowanie: Grupa Tłumaczy Bencien Arja Tara
© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtchang w Polsce

Okładka i kład: Beata Tashi Drolkar

Pierwsze wydanie elektroniczne: wrzesień 2023

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.com/),
który działa pod merytorycznym nadzorem Siedemnastego
Gjallanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordze. Prawa własnościowe
Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.

